**ÜNİTE 13**

**İSLAM FELSEFENİN BATIYA İNTİKALİ VE ETKİLERİ**

**Prof. Dr. Osman BİLEN**

**AMAÇLAR**

Bu üniteyi çalıştıktan sonra,

* İslam felsefesinin Avrupaya intikal yollarını
* İslam bilim ve felsefe eserlerinin tercüme yoluyla Avrupaya geçişini
* İslam filozoflarının etkisi ile ortaya çıkan felsefî akımları öğrenir

**İÇİNDEKİLER**

* obto ve Tesirleri.
* İslam Felsefesinin Batıya İntikal Yolları.
* Avrupa Ortaçağında Tercüme hareketleri
* İslam felsefesi ve Bilimlerin Latinceye Tercümesi
* Avrupada İslam Filozoflarına Bağlı Ekoller:
* Farabinin Etkisi
* Latin İbn Rüşdçülüğü
* İbn Sinacılık
* İslam felsefesinin etkisinde Avrupada Mistik Hareketler

**ÖNERİLER**

Bu üniteyi daha iyi anlayabilmek için şu hususlara dikkat edilmelidir:

* Üniteyi okumaya başlamadan önce mutlaka yanınızda bir Felsefe terimler sözlüğü bulundurunuz.
* Kaynakçada verilen kitaplardan en az birini inceleyiniz.
* Konuyla ilgili verilen bilgileri arkadaşlarınızla tartışmayı unutmayınız.
* İnternetten yapılacak canlı yayınla veya daha sonra banttan yapılacak yayınları mutlaka takip etmelisiniz.

**ANAHTAR KELİMELER**

* Endülüs felsefesi
* Latin İbn Rüştçülüğü (Averroism)
* Latin İbn Sinacılığı (Avicennianism)

**İslam Felsefesinin Batıya İntikali ve Tesirleri**

Latin Batı dünyası Müslümanları, özellikle Endülüs Emevileri ve fetihlerinden dolayı, yağmacılar olarak tanıyor ve tanıtıyorlardı. Yedinci (1/7.) asır ile dokuzuncu (4/9.) asır arasındaki dönemde özellikle Akdeniz havzasındaki fetihleri ve baskınları ile Müslüman orduları Kuzey Afrika ve Doğu Karadeniz sahilleri ile Avrupa’nın iktisadi ve kültürel ilişkilerini zayıflattı. Aynı zamanda Batının İslamı tanıma süreci, savaşlarla ve tehditlerle kurulmaya başladı.

İkinci safhada ise Müslümanların hakim olmaları ile bölgede başlayan istikrar ve barış zamanında iki farklı dinî ve siyasî topluluk olarak Müslümanlar ve Hristiyanlar arasında savaş dışında da temaslar kurulması mümkün hale geldi. Bu temaslar sonucu Avrupalılar “Saraken” adını verdikleri Müslümanların kültürel ve ilmî üstünlüğünü fark etmeye başlar. Diplomatik görevlerle İslam topraklarına gidip gelen siyasi heyetler ve ticari seyahatlerde tüccarlar ve Kudüs’e hacca gelen Hıristiyanlar aracılığı ile Avrupalılar İslam dünyasının ilim ve irfan hayatı hakkında malumat sahibi oldular.

Bütün bunlardan daha da önemlisi sınır bölgelerinde ve birlikte yaşadıkları şehir ve kasabalarda iki toplum arasında, Müslümanlar ve Hristiyanlar arasında gelişen beşerî münasebetler sayesinde Batı Hristiyan dünyası Müslüman Arapların sahip olduğu kültürel ve ilmî ve medenî zenginliğin farkına vardılar. Kurtubalı Alvaro’nun yazıları 9. Yüzyılda Endülüs’te Mozarab’lar Araplaşmış Hristiyanların Arapça şiir ve edebiyata duyduğu alakaya en iyi örneklerden birini oluşturur. Felsefi eserler de dahil Arapça olan bütün kitaplara yoğun bir ilgi vardı. Kadim Grekçe yazılara ilgi duyulmakla birlikte lisan engelinden dolayı Yunan ve Helenistik felsefe geleneği bilinmemekteydi. Müslümanların kadim felsefe ve ilimleri geliştirmek suretiyle ulaştıkları tefekkür seviyesi ve çeşitli bilim dallarında ortaya koydukları eserler başta Endülüs’te olmak üzere Batılı Hristiyanlar üzerinde önemli bir etki bırakmakta gecikmedi.

Hakimiyetleri altında yaşamaya başladıkları Müslümanların başarılarının altında yatan sebepler arasında kadim ilimlerin kendi dillerine kazandırılmasını gören Batı Hristiyanlığında, aynı zamanda Kutsal kitaplarının yazıldığı Grekçeyi öğrenmeye ilgilerinin arttığını görülür. Ancak, doğrudan Grekçeden bu ilimleri alamayacaklarını fark edenler için Müslümanların eserlerinden yararlanmak daha pratik ve kolaydı. Latincede St. Augustine, Boetius gibi otoritelerin eserlerinden tanıdıkları Platon, Aristoteles gibi mühim simaların kavramları ile, Hippokrat ve Galen’nin tıbbî yazıları, Ptolemy’nin astronomi ve coğrafyasını, Müslümanların yakından tanıdıklarını öğrenen Hristiyanlar arasında büyük bir şaşkınlık yaşanması tabiî idi. Ancak kadim felsefe geleneğini tanımakla kalmayıp, kendi tecrübeleri ve düşünceleri ile Müslümanların zenginleştirip, tıp, astronomi, coğrafya, matematik, geometri, kimya, optik, eczacılık, cerrahi gibi pek çok ilimlerin İslam dünyasında geliştiğinin farkına varıldı. Grekçe ve Arapça eserlerdeki bu ilimleri ve felsefeyi kendi kültür dünyasına kazandırmak için kuvvetli bir istek uyanan Batıda, aynı zamanda kendilerinin dünya ve hayat hakkındaki bilgilerinin yetersizliğinin farkına varılmaktaydı. İslâm bilginleri tarafından yazılan eserlerin Avrupa ülkelerine intikalini takip eden yıllarda. Avrupa’da bilim ve teknolojide önemli gelişmeler başlamıştır. Eser nakillerinde en önemli faktörlerden biri de, bilim heveslisi İspanyol seyyah öğrenciler ile ticaret erbabı bazı kimselerin gayretleridir.

**I. İslam Felsefesinin Batıya İntikal Yolları**

İslam felsefesi ve ilimlerinin Batıya geçişi, orada yerleşmesi ve etkide bulunması dört farklı yolla, birkaç safha halinde gerçekleşmiştir. Bunlardan birincisi, fetihler sonucu bölgeye yerleşen Müslümanların kurdukları devletin sağladığı hukukî düzen ve istikrarın dayandığı doğrudan Müslümanlar tarafından medeniyet öğeleridir. İkincisi, Endülüs, Güney İtalya ve Sicilya ve Kuzey Afrika’daki Müslüman hakimiyetindeki bölgelerde yaşayan Avrupalı tüccarların, seyyahların, öğrencilerin doğrudan Müslümanlardan öğrenerek aldıkları ilim, felsefe, edebiyat diğer kültür unsurlarıdır. Üçüncüsü, başta Haçlı seferleri olmak üzere önemli ve uzun süreli savaşlar sırasında el konulan, yağmalan, satı alınan ve Avrupa’ya taşınan kitaplardan, ticarî meta, teknik araçlar, kültür ve sanat eserleridir. Son olarak da doğrudan Avrupalı tacirlerin Kuzey Afrika, Doğu Akdeniz ve Osmanlı limanlarından ve sınır bölgelerinden alarak ticaretini yaptıkları ürünlerle geçen kültürel unsurlar sayılabilir.

**Endülüs**

Endülüs’te ya da bugünkü İspanya ve Portekiz’in bulunduğu İber yarımadasında İslam hakimiyeti 711’de Emeviler ile başlar. Daha bölgede hakim olan Frenkler veya Vandalların isminin Arapçaya geçtiği haliyle Endülüs adını alan topraklar 9. yüzyılın ilk yarısından itibaren, İslâm coğrafyasında en önemli bilim ve kültür merkezlerinden biri oldu. İspanyollar kendi dilleri olan Romen dilini bir kenara bırakarak, Arapçayı kendi dillerine tercih ettiler. Bu durum, İspanya Hıristiyan Dünyası tarafından, İslâm Dünyasında mevcut ilmî üstünlüğün kabul edildiğinin en açık örneğidir.

Bu konuda, bilim tarihinden birçok örnek göstermek mümkündür. Mesela İspanya’da bilim ve kültürde görülen gelişmelerden haberdar olan Fransız, İngiliz, Alman ve İtalyan bazı din adamları ve öğrenciler 9. yüzyılın başlarından itibaren Endülüs’e gelerek İslam medreselerinde Müslüman bilginlerinden ders almaya başladılar. Öğrendikleri yeni bilgileri memleketlerine götürdüler ve Endülüste öğretilen ilimlere daha fazla bir ilgi uyanmasına vesile oldular. Böylece Endülüs’ün büyük kültür ve ilim merkezleri olan Kurtuba, Toledo ve Gırnata şehirlerdeki İslâm medreselerinde öğrendikleri matematik, astronomi, fizik, kimya, tıp, felsefe, mühendislik gibi daha önce hiç tanımadıkları bilgileri elde eden yeni bir zümre sayesinde İslam felsefe ve bilim eserleri Avrupa’ya intikal etmeye başladı. İslam bilginleri tarafından eğitilen bu yeni nesil Avrupalı öğrenciler ve rahipler arasından birisi kısa sürede Papa’lığa kadar yükselir. Aurillac’lı Gerbert (940–1003) Toledo’da Müslüman bilginlerinden üç yıl süreyle matematik, astronomi, fizik, kimya ve tıp dersleri alır. Daha sonra bu şahsın II. Sylvestra unvanı ile Papa olduğu görülür. 10. yüzyılın ünlü Avrupalı bilginleri arasında sayılır.

Bazen Avrupalı öğrencilerin doğu İslam coğrafyasına da tahsil için geldiklerini veya imkanı olan Müslüman hocaları saraylarına aldıklarını biliyoruz. 830 yılında Avusturya Kralı olan Büyük Alfons, veliaht oğlunun yetiştirilmesi için Bağdat ve Şam’dan Müslüman bilginleri getirmek maksadıyla, İslâm ülkelerine elçiler göndermiştir. Yine de İspanya asırlarca Müslümanlardan ilim öğrenmek isteyen Avrupalı öğrencileri için en uygun yer olarak kalmıştır. Bu vasfından dolayı bazı bilim tarihçileri Endülüs’ü İslam aleminin Avrupa’ya açılan penceresi olarak tarif ederler. Bu tarif şöyle düzeltilmelidir: Avrupalıların İslam felsefesini ve ilimleri öğrenmek için kullandıkları kapı Endülüs olmuştur. Çünkü Müslümanlar orada bir pencere değil ilmin ve medeniyetin bütün kapılarını açmışlardır.

Bu sebeple Endülüste Hristiyanlar kendi Frenk dillerini terk edip ibadetlerini dahi kendileri için uyarladıkları Arapça ile yapmaya başladılar. Bilimleri öğrenerek yeni meslekler ve mevkiler kazanmak isteyen pek çok kişi bazen ilginç yollara da başvurmuştur. Bazı Hıristiyan aileler, İslâm bilim ve kültürünü elde etmek gayesiyle, Müslüman ailelere kız alıp vermek ve evlilik yoluyla akrabalık tesis etmeyi dahi tercih etmişlerdir. İşbuliye (Sevilla)’yi işgal eden ve daha sonra şehrin Melikesinin kızı ile evlenen VI. Alphons’un Hıristiyanların Müslümanlardan ilim ve felsefe öğrenmesinde önemli katkıları olmuştur. Bağdat’taki Beytü’l-Hikme’ye benzer bir tercüme okulunun Toledo’da kurulduğu kaynaklarda zikredilir. Kurulan medreselerde mütercimlerin ve Müslümanlardan ilim tahsili yapmış kimselerin matematik, fizik, kimya, tıp, felsefe ile ilgili birçok eseri Latinceye tercüme ettiler.

**Sicilya**

827 yılında başlayan fetih çabaları sonucu 878 yılında da Sicilyanın tamamı Müslümanların hakimiyetine girmiştir. 1092 yılına kadar iki asırdan fazla süren Müslüman hakimiyeti adada İslâm bilim ve kültürünün yerleşmesini sağladı. Latince, Yunanca ve Arapça kullanılan diller arasında idi. Arapça eserlerden yapılan tercümeler adanın tamamında yaygınlaşmış ve eğitim öğretimde kullanılan temel kaynaklar haline gelmiştir. Sicilya’da Müslümanlardan hakimiyeti devralan Norman Hanedanı, 13. yüzyıla kadar tamamıyla İslamlaşmış olan bir ada üzerinde hüküm sürdü. Norman hakimiyetinde en parlak devrini II. Roger (1101 – 1154) zamanında yaşayan ada halkı arasında Müslümanları ve Hıristiyanları birbirinden ayırmak güçtü. Saray çevresinde bulunan görevliler arasında Arapça bilen ve kullanan birçok kimse vardı. Hatta Müslümanların koyduğu Şerî medenî hukuk Normanlar zamanında da tatbik edilmeye devam etti. Kralın bile Arapça’yı konuşup yazdığı bu kültür ortamında şiirden felsefeye, ilimden idarî ve toplumsal kurumlara kadar İslam medeniyetinin değerleri yerleşmişti. Normanların zaman içinde İber yarımadasında daha önce Müslümanların hakim olduğu Lizbon, Sevilla, Barbasto gibi şehirleri ele geçirmişler ve Sicilya’da da Müslümanların yerini almışlardır. Diğer İslâm topraklarındaki medreseler esas alınarak II. Roger tarafından kurulan bilim ve sanat kurumları herkese açık bir eğitim müfredatına sahipti. Bu sebeple çeşitli milletlere mensup bilginler bir araya gelmişlerdir.

12. yüzyılda yetişen Endülüslü alimlerden biri olan olan Ebû Abdullah el-İdrîsî, II. Roger’in daveti üzerine Sicilya’ya gitmiş ve orada ve bir dünya haritası hazırlamıştır. Sicilyaya yerleşen ve orada vefat eden İdrisî 25 yıl içerisinde üç önemli eser hazırlamıştır. Nüzhetü’l-Müştâk fi İhtirâkı’l-Âfâk adlı coğrafya kitabı ve haritalar kataloğu Kitâbu Rucâr olarak da tanınır. Gümüş levha üzerine yapılmış olan ve 1154’te tamamlanan bu yuvarlak dünya haritası, esas itibariyle Me’mun zamanındaki coğrafyacılarının yuvarlak dünya haritalarına dayanmaktadır. On ikinci yüzyılda İslam dünyasındaki kaynaklara ve seyehatlerde edindiği tecrübeye dayanarak İdrisînin hazırladığı bu çalışma, daha sonra Avrupa’daki haritacılık çalışmalarına da tesir etmiştir. Eser, yaklaşık dört asır boyunca, hem Doğu hem de Batı’da kullanılmıştır. Dünya’yı küre şeklinde tasvir eden İdrîsî’nin bu atlası, o güne kadar bilinen dünya hakkındaki en geniş tasvirî coğrafya çalışmasıdır. İdrisî’nin çizdiği bu dairevî dünya haritalarından Avrupalı kâşifler tarafından yararlanıldığı ve hatta Amerika’nın keşfi sırasında Colomb’un bu haritaları kullandığına dair bilgiler de mevcuttur.

İdrisî’nin hazırladığı diğer bir eser El-Câmi’ li-Şıfâtı Eştâti’n-Nebât ve Durûbi Envâci’l-Müfredât Mine’l-Eşcâr Ve’s-Simâr Ve’l-Hasâ’is adlı botanik ve zooloji eczacılık sahalarıyla ilgilidir. Özellikle bitkilerin tedavi değeri üzerinde bilgi verilen eserde ilk defa zikredilen pek çok bitki türü ve adı vardır. Bitkilerin adlarını on iki dilde; ilâçların da altı dilde (Süryanice, Yunanca, Farsça, Hintçe, Lâtince ve Berberice ) karşılığını vermiştir. Çok sayıda yeni ilâç bitkisini tanıtarak hekimlerin hizmetine sunmuştur. Kısaca, İdrisî’nin coğrafya, botanik ve eczacılığa en önemli katkısı, Müslüman coğrafya bilginlerinin keşfedip geliştirdikleri bilgileri, Batı’daki bilim çevrelerine aktarmış olmasıdır.

Norman Hanedanının iktidardan uzaklaştırılması bile Müslümanların kurdukları eğitim kurumların tesirini ortadan kaldırmadı. Aynı zamanda Almanya İmparatoru olan Sicilya Kralı II. Frederic’nin (1194–1250) saltanat yıllarında Palermo Sarayı adeta bir Müslüman sarayı gibi kaldı. 1224 senesinde İmparator II. Fredric Napoli’de kurduğu üniversite için sayısız Arapça kitap temin ederek bunların tercüme edilmesini sağlamıştır. Bu kitaplardan birçoğu kopyalanarak Paris’e ve Polonya’ya gönderildi. Böylece İslâm bilim ve kültürü orta Avrupa şehirlerine ve ilim merkezlerine kadar intikal etmiş oldu.

Frederic II, Hıristiyan şairleri olduğu kadar Müslüman şairleri de himaye ediyordu. Palermo Sarayının halk şairleri, Müslüman halk şairlerinden örneklerle, İtalyan şairinin esasını teşkil eden Sicilya şiirini meydana getirdiler. Maiyetinde Müslüman vezirlerini, hukukçularını ve subaylarını bulunduran bu hükümdar, İslâm Dünyasının en şöhretli bilginleriyle daima temas halinde idi. Endülüs bilginlerinden İbn-i Bab ile karşılıklı yazdıkları mektuplar günümüze kadar gelmiştir.

**Haçlı Seferleri**

Bazı bilim ve felsefe tarihi kaynakları Avrupalıların İslam felsefesini ve ilimleri ilk defa haçlı seferleri sırasında tanıdıklarına dair bilgiler aktarır. Bu yanlış ve kasıtlı olarak uydurulmuş bir bilgidir. Müşriklerin desteklediği bu yanlış bilgi tarihî durumla çelişmektedir. İlk haçlı seferinin hazırlıkları, Bizans toprakları üzerinde Türklerinin hakimiyetini pekiştiren ve genişleten Malazgirt Zaferinden önce Selçukluların Kudüs’ü almalarıyla başladı. Kutsal toprakları, Filistin ve Kudüs’ü ele geçirmek için yapılan birinci Haçlı seferi 1095 yılında başlamıştır. 1098 yılında Kudüs’ü ele geçirmiştir. İkinci Haçlı Seferi ise İznik, Konya ve Antakya üzerinden Şam’ı kurtarmak için 1145 yılında gerçekleştirilmiştir. Avrupa ülkeleri İslâm Dünyasının sahip olduğu bilim ve kültürü haçlı seferlerinden çok önceki yıllarda tanımıştır. Bu tanıma 9. yüzyıl başlarından itibaren Endülüs yoluyla olmuştur. Yani haçlı seferlerinden iki asır önce İslam felsefesi ve bilimleri Avrupa’da zaten tanınıyordu. Ancak Endülüs’te Sicilya ve diğer vasıtalarla öğrendikleri ilimlerle ilgili doğu İslam dünyasındaki yeni kaynaklara ulaşmak açısından seferleri uygun bir vesile oldu. Zaten Avrupa’da İslam felsefesi ve bilimleri kitaplardan öğrenecek kadar yeterli ve donanımlı rahip ve din adamları mevcuttu artık. Haçlı seferleri sırasında İslâm âleminin doğusunda gelişen bilim ve kültürü öğrenme fırsatı bulan Avrupalılar ayrıca Müslümanların askerlik ve ticaret ve sanat usullerini de öğrenme fırsatı buldular. Riesler bu hususu vurgulayarak şunu yazar: “Suriye, Haçlı Seferleri boyunca Doğu ve Batı’yı birleştiren bir nokta olmasına rağmen, Batı’ya tesirinin ölçüsü bakımından İspanya ve Sicilya’dan sonra gelir.”

**Seyahatler**

X. yüzyılın başlarından itibaren ilimlere merak duyan Endülüslü Hıristiyan seyyah öğrenciler, İslâm ülkelerinde bulunan medreselere ilim tahsili için kümeler halinde seyahatlere çıkmaya başladılar. Bir grubun her bir üyesi farklı bir Müslüman alimden ya da medreseden aldığı dersleri ve malzemeyi bir araya getirecek ve birine öğreteceklerdi. Bu seyyah talebe kümeleri medreselerde öğrendikleri bilgileri ve gördükleri eser ve aletleri tekrar kendi ülkelerine götürmüşlerdir.

Müteakip yıllarda artık dil öğrenmiş, yazılı kaynaklar hakkında bilgi sahibi uzman seviyesindeki Hıristiyan keşişler, talebeler ticaret erbabı kisvesi altında İslâm ülkelerine seyahat ederek edindikleri eserleri Endülüs’e götürmek gayesiyle Bağdat, Şam, Basra, Kahire, İstanbul gibi şehirleri dolaşarak elde ettikleri sandıklar dolusu ilmî eserleri Endülüs’e taşımışlardır.

Bu seyahatlerle ün kazanan bazı kişileri burada örenk olarak vermek mümkündür. Tunus’da Kartaca’da doğan Afrikalı Constantine (1016–1087) XI. Yüzyılı ortalarında çıktığı doğu seyahatinde Mısır, Arabistan ve Hint bölgelerini adım adım dolaşır. Uzun süre Bağdat’ta ikamet eder. Burada tamamladığı tıp tahsili ile öğrendiği bilgileri geri döndüğünde Salerno Tıp okulunda öğretmeye başlar. İtalya’da Napoli Krallığına bağlı bir şehri olan Salerno da Avrupa’nın yeni usul ilk tıp okulu bu sayede kurulmuştur. Constantin Africanus doğu seyahatinden dönerken berberinde getirdiği 76 Arapça kitabı Latinceye tercüme etmiştir.

Constantine, Salerno’da tıp öğretimi yaparken yazdığı bazı kendi eserleriyle de tanınır. Bu eserlerden birisi *Liber Viatcium* adlı seyahatname, diğeri de *Liber Pantegni* adlı kitaptır. Tıp tarihçilerinin tasvirine göre, bu iki kitapta anatomi, cerrahi, kırık-çıkık tedavisi, bademcik, göz, çıbanların tedavisi, damarlar, idrar, sıtma, perhiz gibi tıbbî konuları ve kimya bilgileri ihtiva eder. Eser özgün görünmesine rağmen, daha sonra pek çok kitapta karşımıza çıkacak bir özelliği vardır: Bir Müslüman hekimin yazdığı kitabın kopyasıdır. Bu bilgiyi eserin yazılmasında yarım asır sonra yine Salerno’da tıp tahsil eden bir başka Hıristiyan seyyahtan öğreniriz.

Bu iki eserin yazılmasından yaklaşık 40 veya 50 yıl sonra ilk haçlı seferleri başladı (1095). Salerno’da üç yıl tıp öğrenimi yapmış olan Pizalı Stephan bu ilk haçlı seferleri sırasında uğradığı Antakya’da Ali bin Abbas’ın (ö.994) meşhur Kitabü’l-Melikî isimli tıp kitabının bir nüshasını ele geçirir. Pizalı Stephan derhal bu eseri Latinceye tercüme edip Batı bilim dünyasına kazandırır. Ancak aynı zamanda araştırmaları sonucu tespit ettiği şu gerçeği tıp dünyasına da açıklar: “Afrikalı Constantine’in **Liber Pantegni** isimli eseri, aslında Ali bin Abbas’ın Kitabü’l-Melikî isimli eserinin kopyasıdır.” Bu eser aslında Büveyhi sultanı Adud’ud Devli Fenne Hüsrev (949–983) adına telif etmiştir. Bu sebepten kitap İslam dünyasında Kamilu’s-Sınaati’t Tıbbiye veya Sultan Kitap adıyla tıbbî bilgiler hazinesi bir eser olarak tanınır. Batı dünyasında Liber Reguis olarak bilinen ismi de zaten sultan kitap manasındadır. Bu eser İbn Sina’nın el-Kanun fi’t-Tıb adlı eserinin Latince tercümesi yapılıncaya kadar Avrupa da en çok itibar edilen kaynak eser olmuştur.

**II. İslam felsefesi ve Bilimlerin Latinceye Tercümesi**

10. yüzyıl itibariyle İslam tefekkürünün ve Müslümanların ilim ve felsefedeki üstünlükleri Avrupa’da fark edilmeye başlandı. Hıristiyanlar arasında İslam ilimlerinin meşalesini Avrupa’ya taşıyanların ilki Papa II. Silvester (ö.1003) idi. Müslümanların kullandığı astronomi, matematik ve rakamları alarak romen rakamlarını terk edilmesini sağladı. Onun açtığı çığırı 11. yüzyılda Constantinus Africanus ve 12. yüzyılda Bishop Raymond (Raimundo) takip etti. Endülüs’te Tuleytula (Toledo) şehri daha 11. yüzyılda İslam ilimlerinin Avrupa’ya geçimine aracılık eden en önemli kültür merkezi haline geldi. Burada Avrupa’nın dört bir yanından gelen öğrenciler arasından sayısız tercüman yetişti ve Arapçadan Latinceye birçok eser çevrilmeye başlandı. Bu tercümanlar arasında en meşhurları Cremona’lı Gerard (1117- 1187) Seville’li John, Bath’lı Adelard, Chester’lı Robert, Michael Scot, Saragossa’lı Stephenson, Lunis’li William ve Tripoli’li Philip idi. İlk tercümeler daha ziyade Arapçadan Latinceye ve az da olsa İbraniceye yapılan çevirilerden oluşmaktaydı. Daha sonraki yıllarda Latince ve İbranice’den diğer yerel Avrupa dillerine de tercümeler yapılmaya başlandı. Toledo’da yapılan çevirilerin dikkati çeken tarafı tercümanların ne tam olarak Arapçaya hakimiyetleri ne de çevirilere konu olan eserlerin muhtevasına hakimiyetleri vardı. Yapılan tercümelerin çoğu kelime kelime yapılmakta ve anlaşılamayan yerlerde Arapça kelimeler olduğu gibi Latinceye uyarlanmaktaydı.

**Toledeo Tercüme Okulu**

Toledo piskoposu Raymund (1125-52), tercüme faaliyetlerini ve tercümanlar arasındaki münasebetleri düzenledi. Toledo Okulu Raymund’un himayesinde yürütülen tercüme faaliyetlerini yansıttığı kadar, bu faaliyete ruh veren teşvik ve himaye dolaysıyla bu adı almaktadır, yoksa ortada somut bir kurum yoktur. Piskopos yardımcısı Domenico Gundisalvi ve İbranî Johannes Ben David’in işbirliğiyle Toledo Piskoposluğu Okulu tarafında pek çok Arapça bilim ve felsefe eserinin Latince çevirileri yapıldı.

Cremona’lı Gerard, çeşitli mevzularda 70 civarında eseri Arapçadan Latinceye çevirdi. İtalyada doğan ve Toledo’ya giderek orada tahsil görerek Arapça öğrenen Gerard Endülüs’e yerleşti ve ömrü boyunca sayısız kitap tercüme etti. Çevirdiği eserler arasında (Latinceleştirilen adı ile Albucasis) el-Zehravî’nin el-Tasrif adlı eserinin cerrahî ile ilgili bölümleri, er-Razî’nin (Rhazes) Kitab el-Mansurî’si, İbn Sina (Avicenna)’nın, el-Kanun fi’t-Tıb’bı Benî Musa kardeşlerin eserleri, el-Birunînin (adından “Algoritma” kelimesinin türetildiği) el-Harezmî’nin el-Cebr ve’l-Mukabele’si üzerine yazdığı şerh, ve Cabir b. Eflah’ın Zerkalî’nin Zic’leri bulunmaktdır. Sevilya’lı John, Raymond’ın himayesi altında İbn Sina, Kusta b. Luka ve el-Ferganî’nin bir çok eserini çevirdi.

İslam felsefesinin Batı üzerindeki etkisini sadece kadim Grek felsefe metinlerinin aktarılması ile ibaret gösteren kasıtlı bazı yaklaşımlardan da bahsetmek gerekir. Bu iddianın temelinde 19. yüzyılın son çeyreğinde başlayan ve Avrupa’da gelişen kültürün özgün ve Batıya has olduğunu savunan çevrelerin bakış açısı yatar. Ernest Renan’ın Averroes et l’averroisme adlı eserinde dile getirdiği iddiaya göre, İslam filozofları İslam’dan dolayı değil, İslam’a rağmen felsefe ile meşgul olabilmişlerdir. Aynı dönemde ortaya çıkan “İslam terakkiye manidir” iddialarının altında da Ernest Renan gibi düşünenlerin Avrupa-merkezci etnik ve dinî taassupları yatar. Bu temelsiz iddialara Almanca ve Fransızca çeşitli felsefe tarihi kitaplarında daha sık rastlanır. Macit Gökberk de bu iddiaları yazdığı Türkçe felsefe tarihinde de tekrarlamaktan geri durmaz: “Antik felsefe metinlerinin tarihin yıkıntıları arasında yok olup gittiği bir sırada bu metinleri bulup saklaması, çevirip Batıya iletmesi yalnız Batı için değil, bütün insanlık tarihi için bir dönüm noktası olarak bir gelişmeye yol açması, İslam felsefesinin olumlu tarihi görevi olmuştur.”

Bu tür indirgemeci yaklaşımların maksadı, İslam felsefesinin tarihi değerini ve muhtevasını sadece Grek felsefesini devam ettirmekten ve zaten Batıya ait olan felsefeyi aslî sahiplerine iade etmekten ibaret göstermektir. Bu maksadın gerisinde ifade edilen fikir şudur: İslam aklî düşünceye müsait olmadığı ve Grek felsefesi İslamiyet’in kültür ortamında tutunamadığı için Müslümanlar geri kalmışlar; Batı ise felsefe sayesinde ilerlemiştir.!” İslam felsefesinin işlevi sadece Grek felsefe eserlerini aktarmak değildir. Aynı zamanda Müslüman filozof ve bilim adamlarının özgün eserleri başta Latince ve daha sonraları yerel dillere çevrilmek suretiyle Batı’da köklü bir zihniyet değişimi başlatmıştır.

İslam medeniyetinin görkemi ve üstünlüğünü fark edildiğinde dört farklı zümreden insan Endülüs’te, Sicilya’da İslam ilimleri ve felsefesine alaka göstermeye başlar. Bunlardan birincisi, mahalli dillerinde Arap alfabesini kullandıkları için “Mozarab” (Araplaşmış) ya da “Acemî” (yabancı) olarak adlandırılan Hıristiyanlar, ihtida eden yerliler ve Yahudilerden gerek öğrenim dili gerekse edebî dil olarak Arapçayı kullanan topluluklardır. Ortak edebî dil haline gelen Arapça eserler aracılığı ile Müslümanlarla birlikte yaşayan ya da öğrenim için Kurtuba, Tuleytula, İşbiliye gibi şehirlere gelen Hıristiyanlar da İslam felsefesi ve yeni ilimlerle tanışmaktaydı. Mozarab’lardan bazıları Endülüs’ten kuzeydeki Hıristiyan krallıklara giderek veya başka bölgelerden Endülüs’e gelerek medreselerde tahsil gören kimseler bu zümreleri temsil eder.

Hıristiyanların kendi dinî metinlerini, ayin ve dua metinlerini Arapçaya veya Arap harfleriyle yazmaya başladıklarına, Yahudilerle ve Müslümanlarla girdikleri “savunma” maksatlı tartışmalarda kullanılan çeşitli metinleri İbraniceye veya Latinceye çok erken bir tarihte tercüme etmeye başladıkları anlaşılmaktadır. İlk Latince-Arapça sözlük denemeleri sayılabilecek kelime listelerine 10. yüzyılın ikinci yarısından itibaren rastlanmaktadır. Kurtubalı Eulogius’un daha 857’de İslam’a karşı “polemik” makasıyla, Ahzab Sure’sinin 37. ayetini Latinceye çevirdiği anlaşılmaktadır. Öğrencisi Kurtubalı Alvarus Paulus onun durumunu şöyle tarif eder: “Çağdaşları arasında bütün ilimlerde yükseldi. Onun okuma azminden hangi kitapların kurtuldu? Katolik yazarların, dinden sapmışların, paganların ve özellikle filozofların hangi kitaplarını okumadı ki? Şairleri, tarihçileri, nadir yazıları ve her türlü kitabı okumuş ve hazmetmişti.” Henüz Endülüs’te felsefî eserlerden hangilerine ulaşabileceğini söylemek mümkün değilse bile, Bağdat’ta Beytü’l-Hikme ile istikrara kavuşan tercüme faaliyetlerinin sonuçlarının Endülüs’e de ulaştığını tahmin etmek güç değildir.

İkinci gruba giren zümre, Endülüsteki çeşitli emirliklerde devlet görevine getirilen Hıristiyan veya Yahudilerin siyasi ve diplomatik görevlerle gittikleri Hıristiyan ülkelerde yaydıkları bilgiler ve eserler aracılığı ile İslam ilimleriyle temas kuran kimselerden oluşur. Daha çok siyasi görevlerle Müslümanlardan bilgi elde etmek amacıyla ilim öğrenen zümrelerin süreçte etkileri sınırlı kalmıştır. Ancak zamanla bağımsız hareket eden ve kazandıkları ilimler ve lisan bilgisi ile çeşitli tüccarlara, krallara, derebeylerine hizmetlerini sunan ve böylece sivil statüler elde eden kimselerin ortaya çıktığını görüyoruz

En son grupta ise, bazı bölgelerde Kilisenin izni ve himayesi ile Müslümanlardan ilim öğrenmek üzere görevlendirilen Hıristiyan keşişleri ve papazları yer alır. Bunlar Müslümanların yüksek ilmi ve felsefe birikimini görerek Kilisenin eğitim ve öğretim açısından alacağı tedbirleri belirten raporlar hazırlayarak ve kazandıkları Arapça sayesinde birçok kitap ve yararlı bilgilerle hizmetinde oldukları Kiliseye geri dönen kimselerdir. En meşhurları İngiltere’den gelerek Endülüs’te tahsil yapan ve büyük bir kütüphane ile İngiltere’ye dönen Roger Bacon’dır. Hazırladığı layiha ile Kilisenin yapması gereken eğitim reformu taslağına uygun olarak açılan Oxford Üniversitesi’nin temeli Bacon tarafından atılmıştır. Aşağıda bazı Arapçadan Latinceye birçok eserlerin çevrilmesinde emeği geçen yazarlardan bazılarından örnekler verebiliriz.

İspanyadan, Sevilya’lı John. Yahudi asıllı olup Arapçadan İspanyolcaya yaptığı çeviriler Domingo adında birisi tarafından da Latinceye aktarılmaktaydı. Kindi Farabi ve İbn Sina'dan çeviriler yapmıştır. Yine Dalmaçyalı Herman, Harezmî ve Ebü’l-Kâsım el-Mecritî (338/950-397/1007) yazarlardan matematik, astronomi gibi ilimlere dair eserleri Latinceye çevirmiştir. Yine Santallalı Hung, Beyrûnî, el-Fergânî ve İbn-Maşallah’ın eserlerini Latinceye çevirmiştir. Barcolana’da yerleşmiş olan Abraham bar Hive de, pek çok eseri İbraniceye çevirerek İslam felsefesi, bilim ve kültürünün Avrupa’ya intikaline aracılık etmiştir.

Cremonalı Gerard (1114–1187): Bilim tarihinde adı en çok geçen İtalyan mütercimdir. Gençliğinde Toledo’ya gitmiş, burada zamanın bilim dili olan Arapçayı öğrenmiştir. 73 yıl süren ömrünü Arapçadan Latinceye eser tercüme etmekle geçirmiştir. Harezmî, Cabir bin Eflah, Sabit bin Kurra, İbn-i Sina ve Ebu Bekir er-Razi’ye ait eserleri tercüme edenlerin başında gelir. Kaynaklar bu bilginlere ait Latinceye tercüme edilmiş 92 eserin isimlerini tek tek belirtir.

Bath’li Adelard (1090–1150) Arapçadan Latinceye kitaplar çeviren İngiliz mütercimdir. Muhtelif konulara yazdığı eserlerin muhtevası da İslam kaynaklarından alınmıştır. Chester’li Robert 1114–1147 yılları arasında İspanya’da yaşamış ve Arapçadan birçok matematik astronomi geometri kitapları çevirmiştir. Tercümelerde, “ceyp” kelimesinin karşılığı “sinüs” kullanır. Yine Endülüs’te Müslüman medreselerinde tahsil gören Roger Bacon (1214–1294) ve Robert Grosseteste İbn-i Heysem’in Kitab’ül Menâzır adlı eserinin Latince tercümelerini Oxford ve Paris üniversitelerinde ders kitabı okutan İngiliz bilginlerdir.

Piza’lı Leonardo ya da diğer adıyla Fibonacci (1170–1240) Harezmî’nin matematik ve geometri kitaplarını Latinceye tercüme etmiştir. Amoldus Vilanovanos (1234–1311) ise, Kindî ve İbn Sina’ın eserlerini tercüme ederek üne kavuşmuştur. Arapça eserleri tanıtmakta en istekli ve hararetli şahıslardan birdir. Tıp, kimya ve astronomi gibi konularda kendi adına kaleme aldığı eserlerin ihtiva ettiği bütün bilginlerin kaynağı İslam filozof ve bilginleridir.

**II. İslam Filozoflarından Etkilenen Akımlar: İbn Sinacılık ve İbn Rüşdçülük**

İslam felsefesinin Avrupa üzerindeki etkisi, sadece Endülüs, Sicilya, seyahatler yoluyla elde edilen ve İslam medreselerinde eğitim gören Hristiyanlar tarafından Arapçadan Latinceye çevrilen eserlerle sınırlı değildir. Çeviri hizmetlerini yerel yöneticilerden aldıkları destekle sürdüren Hıristiyan ilim adamları, medrese modeliyle kurulan üniversitelerde bu kitapları okutmak suretiyle daha geniş bir etki alanı kazandılar. Bu eserler sayesinde tanınan ilimler ve felsefi görüşler Avrupa’nın bütün dinî kültürel edebî ve sanat birikiminin yeniden sorgulanmasına yol açtı. İslam filozoflarından etkilenen fikir akımları doğdu. Kiliseye rağmen bu fikirlerin yayılması ile Avrupa’da felsefenin yeniden keşfi ve canlanmasına ve modern bilimlerin doğuşuna zemin hazırlanmış oldu. İslam filozoflarının bu fikir hareketlerine katkısını kısaca şöyle özetleyebiliriz.

Farabi, İbn Sina, Gazali, İbn Rüşd gibi filozofların ve hatta Suhreverdi, İbn Arabî gibi kelam ve tasavvufu ve felsefeyi mezceden Müslümanların Avrupa’da 20. yüzyıla kadar iyi bilinen ve kimsenin reddedemeyeceği tarihî bir durumdu. Ancak 20. yüzyılda gelişen Avrupa-merkezci kültür tarihçiliği Avrupa’da ortaya çıkan Ortaçağ Hıristiyan felsefesini ve onun daha sonraki takipçilerini ve seküler modern felsefeyi sadece kadim Grek felsefesinin yeniden canlanmasıyla açıklamaya başladı. Oysa klasik İslam felsefesi 12. yüzyıldan itibaren, inkar edilemez ölçüde Avrupa’da düşünce bilim ve kültür hayatını belirleyen yegane tefekkür faaliyeti olmuştur.

Eşari Kelamındaki atomculuk, Hristiyan Avrupa’da hem klasik Grek felsefî atomculuğuna hem de İslam bilimlerine ilgi uyanmasına sebep oldu. Her ne kadar Thomas Aquinas’ın Summa Conra Centiles adlı eserinde olduğu gibi Hıristiyan ilahiyatçılar, Avrupa’da İslam kelamcıların görüşlerinin yayılmasının aleyhinde, reddiyeler yazmış olsalar da, tabiat felsefesini ilgilendiren fikirlerin taraftar bulmasına mani olamadılar. Hatta tıp, matematik gibi bilimlere ve eserlere istisna tanıyan, ancak yayınlanan bir “kara liste” ile Müslüman filozof ve kelamcılarının ilahiyat ve felsefî görüşlerinin hatta isimlerinin derslerde ve kitaplarda anılmasını yasaklayan 1277 yılındaki Kilise kararı dahi bu konuda yeterince etkili olamadı. Çünkü Müslüman düşünürlerin daha önceki Grek felsefesinde sadece değinilen fakat açıklaması bulunmayan pek çok konuyu izah eden görüşler beyan etmişlerdi. Bunlar arasında, cisim ile uzam, mekan ve konum, fizikî ve matematik bölünme veya matematik ve fiziksel olarak bölünmez (parça ya da atom) arasındaki fark konusunda çeşitli açıklamalar getirilmişti. Rönesans tabiat felsefesi, İslam düşünürlerinin bu fikirlerin Avrupa da yaygınlaştığına tanıklık eder. Birçok Avrupalı filozofun bu dönemde Müslüman filozofları ve kelamcıları, kendi halefleri ya da üstatları olarak gösterir.

Avrupa düşünce hayatı üzerinde en büyük tesiri, Meşşaî filozoflar tarafından temsil edilen felsefe göstermiştir. Mesela Roger Bacon (ö. 1292) “daha önce unutulmaya yüz tutan Aristoteles felsefesinin Müslüman filozoflar sayesinde ve onların yorumlarından Avrupa’da yeniden Latincede öğrenilmeye başlandığını” söyler. Avrupa da İslam felsefesinin ve tabiat ilimlerin tanınması ve sorunların kavranması bakımından Müslüman filozofların silinmez izleri vardır.

Ortaçağ Avrupa’sında Farabi, İbn Sina, Gazali ve İbn Rüşd’ün kitapları birçokları tarafından tanınmaktaydı. Hatta Arsitoteles felsefesini şiddetle eleştiren bir İslam düşünürü olan Gazali bile Makasıdu’l Felasife adlı eserinden dolayı önemli Aristoteles şarihlerinden birisi olarak tanınıyordu. Endülüslü alim İbn Tufeyl’in felsefi eserleri Avrupa aydınları arasında çok revaçtaydı. Fakat İslam filozoflarından Avrupa Hıristiyan felsefesi üzerinde en büyük etkiyi İbn Sina ve İbn Rüşd bırkatı.

İbn Sina özellikle yeni-paltonculuğun yayılmasında etkili oldu. Bazen Aziz Augustine’e atıfta bulunan yazarlar İbn Sina’nın fikirlerine meşruiyet kazandırmayı denediler; dolasıyla İbn Sinacılık Augustinci bir fikir akımının doğuşuna zemin hazırladı. İbn Sina’nın tesirleri XIII. yüzyılda Avergne’li Wiliam’ın eserlerinde açıkça görülür. Fransada Paris üniversitesinde Alexander Halensis, Jean de La Rochelle ve Bonaventura gibi düşünürler İbn Sina’nın tespitlerini yansıtır. Aynı şekilde Robert Grosseteste, John Peckham gibi yazarlar onun fikirlerinin İngiltere’de yayılmasına tanıklık eder. İbn Sina’nın etkilerini en yüksek derecede yansıtan filozof ise Roger Bacon’dır. Hatta İbn Sina’nın siyaset felsefesini, hilafet görüşü de dahil Roger Bacon’da izlerini görmek mümkündür. Albertus Magnus, Thomas Aquinas ve Dons Scotus İbn Sina felsefesinden etkilenen diğer ortaçağ Hıristiyan ilahiyatçı ve filozoflarıdır.

İbn Rüşd felsefesi ise Avrupa’da daha uzun ömürlü ve kalıcı bir etki bırakmıştır. XIII-XVI. yüzyıllar arasında Avrupa’da en önemli felsefe akımlarından birisi İbn Rüşdçülük ( Avrrroism)dür.

Başta Paris Üniversitesi olmak üzere XIII. yüzyıldan itibaren Avrupa’nın çeşitli kültür merkezlerinde İbn Rüşd felsefesinin takipçileri bulunmaktaydı. Paris Siger de Brabant, Dacia’lı Boethius, Jean de Jandun gibi Paris İbn Rüşdçüleri iyi tanınmaktadır. Daha sonra XIV-XVI. yüzyılda İbn Rüşdçülüğün merkezi Bologna ve Padua gibi İtalyan şehirlerine kaymıştır. Pietro d'Abano, Paolo Veneto ve Pietro Pomponazzi gibi Rönesans İbn Rüşdçülerinin eserlerinde İbn Rüşd felsefesinin derin izleri vardır. Hatta XVI. yüzyılda Giordano Bruno, Pico della Mirandola ve Cesare Cremonini gibi yazarların eserlerinde İbn Rüşd’ün tabiat felsefesinin etkisi görülür. İbn Rüşdçüler suretlerin maddeden doğduğunu ve semavî cisimlerin düzenli hareketlerinde doğada görülen zorunluluk yasaların evrensel nedenlerinin bulunduğuna inandılar. Latin İbn Rüşdçüleri ferdî ruhun ölümsüzlüğünü inkar ettiler ve tek bir evrensel aklı bütün insanlığın paylaştığını savundular. İnsan aklının muhtariyetini ve felsefî bilginin ilahiyattan bağımsızlığını iddia eden Avrupalı İbn Rüşdçüler ikili hakikat kuramını geliştirdiler. Buna göre, ilahiyat açısından doğru olmayan bir düşünce, felsefî açıdan doğrulanabilirdi. İbn Rüşd’ün insan ruhunun ölümsüzlüğü anlayışı, İbn Rüşdçüler (Dante, Herder gibi yazarlar da dahil) tarafından asırlarca akıl ve ahlakî yönden tekamül eden tek bir insanlık olduğu fikriyle özdeşleştirilmiştir.

Klasik İslam felsefesi Avrupa’da felsefenin sekülerleşmesini ve tabiat bilimlerinin gelişmesini etkilemiş ve çağdaş felsefenin doğuşuna yön vermiştir. Avrupa’da yeniçağda bilimler tasnifi İslam felsefesine göre şekillenmiştir. Hatta Avrupa’da kurulan üniversitelerin müfredatı dahi bu tasnif esas alınarak düzenlenmiştir. Dominicus Gundislavi Farabî’nin İhsau’l-Ulum’unu Latinceye çevirdiği gibi onu De divisione philosophie adıyla bir risalede özetlemiştir. Farabî’nin etkisi özellikle yedi dil bilimi, sekiz tabiat bilimi ve aritmetik, müzik, geometri, optik, yıldızlar ilmi, astronomi, ağırlıklar ve teknik aletler ilmi (hiyel=ingenia –latince) gibi sekiz matematik bilimi olarak yaptığı tasnif Avrupa’da daha önce bilinmeyen ilim dallarının tanınmasına vesile olur. İkinci olarak Farabi’nin mantığı sekiz sanata ayırması ve hitabet ve şiiri bunlar arasında sayması Avrupa’da öğretim müfredatını etkilemiştir. Mantık alanında İbn Sina’nın Şifa’sının Mantık bölümü ve Gazali’nin Makasıd, İbn Rüşd’ün Aristoteles’in Organon ve Poetika’sı üzerinde yazdığı şerhleri aracılığı ile etkili olmuştur. Muzik alanında ise Farabi’nin hususi bir etkisi olduğunu söylemek mümkündür.

Tabiat bilimleri ya da tabiat felsefesi, felsefî eserlerden daha önce Latinceye çevrilmeye başlanmıştır. 11. yüzyılın sonu ve 12. yüzyılın başından itibaren tıp ve astronomiye dair pek çok bilgi Latin dünyasına aktarılmaya başlanmıştı. İslam tıp bilginlerinin eserlerinin ve felsefe kitaplarının etkisiyle Avrupa’da bazıları doğa olaylarını hala Hıristiyan öğretileri ışığında açıklarken Bath’li Adelard, Carinhia’lı Hermann, Bernardus Silvestris gibi yazarlar 12. Yüzyıldan itibaren dört unsur, dört nitelik (keyfiyet) ve dört karışım ve nebati, hayvanî ve insanî ruh kavramları ile tabiatı açıklamaya başlamışlardı. Daha sonra İbn Sina ve İbn Rüşd’ün eserlerinin çevirisi ile özellikle psikoloji, fizik, kozmoloji ve zooloji alanında İslam filozoflarının etkisi artmıştır.

Psikoloji alanında İslam felsefesinin doğrudan etkisi 16. yüzyıla kadar sürdüğü gibi daha sonraki düşünürleri de dolaylı olarak etkilemiştir. Özellikle İbn Sina’nın eserleri aracılığı ile insan ruhunun melekeleri, nazarî ve ameli akıl, başta vehim olmak üzere dahilî duyularla ilgili açıklamaları 13. yüzyıldan itibaren Latince risalelerde örnek alınmıştır. Anonim bir felsefe derlemesi olan Philosophia pauperum, (Avam İçin Felsefe) Beauvais’li Vincent’in Speculum naturale (Tabiat Aynası) ve 15. yüzyılda yazılan Margarita philosophica (Felsefî İnciler) gibi kitaplar tamamen İslam felsefî psikolojisine göre tasarlanmış eserlerdir.

Ramon Llull Gazālī'nin eserlerini Latinceye çevirdi. Fārābī'nin İhsau’l-Ulum’u da mantık sanatları ile ilgili fikirleri bakımından önem kazanmıştır. İbn Rüşd’ün Aristoteles’in Poetaika’sına yazdığı şerh, Hermannus Alemannus tarafından Latinceye çevrilmiş ve yaygın olarak kullanılmıştır. Aristoteles’in Organon’u üzerine İbn Rüşd’un yazdığı beş şerh Luna’lı William tarafından Latinceye tercüme edilmiş, daha sonra Rönesans döneminde bu şerhlerin İbranice çevirilerinden yararlanılarak tekrar Latince tercümeleri yayınlanmıştır.

İslam bilim ve felsefesini öğrenmek için Avrupa’da uyanan ilgi ve alakanın sonuçları üzerinde duracak olursak, İslam felsefesi aracılığı ile Batı sadece kadim Grek felsefesini değil, doğuda var olan birikimi ve İslam medeniyetinin bilgi birikimini tanıma fırsatını bulmuştur. Avrupa’nın içine düştüğü dogmatik, skolastik düşünce ve eğitim sistemini terk etmesine vesile olmuştur. Deney, gözlem ve mantıkî çıkarım gibi aklî düşünce yöntemlerini ve metin tahlili ve tarihî tenkit usullerinin Batıda tanınması İslam felsefesi eserleri sayesinde olmuştur. Batıda hümanizm hareketlerini başlatmış, dinî tecrübenin mistik boyutuna ilgi uyandırmıştır. Rönesans hareketinin temellerini atarak çağdaş felsefenin ortaya çıkışına zemin hazırlamıştır. Ayrıca Hristiyan İlahiyatının yeniden kavramlaştırılması için alt yapı hazırlayarak, Kilise otoritesini zayıflatacak bir zihniyet uyandırmış ve düşüncenin özgürleşmesine katkıda bulunmuştur.

1492’de Endülüs’teki varlığı ortadan kaldırılan Müslümanlar, sonraki iki asır boyunca Batı’da gelişen yeni ilimlerin farkında olmadı; çünkü henüz İslam dünyası ile ancak aynı seviyeye gelmişlerdi. Fakat 17. yüzyılda Katip Çelebi durumun değişmekte olduğunu fark etmeye başlamıştı. Nitekim 18. yüzyılda yeni usul mühendislik okulları açıldığı zaman matematik öğretimi için Avrupa’dan hoca getirmek durumunda kalacaktı koskoca Osmanlı Devletinde o günden bu yana Avrupa ilim ve felsefesinin Müslümanlar için ne ifade ettiği tartışılmaktadır. 20. yüzyılın Müslüman filozoflarından Muhammed İkbal bu durumu şu sözlerle özetler:

*Son beş yüz yıl boyunca İslamda dinî düşünce fiilen yerinde saymaktaydı. Avrupa düşüncesinin ilhamını İslam dünyasından aldığı bir dönem vardı. Çağdaş tarihin en dikkati çeken hadiselerinden biri de, elbette, İslam dünyasının manevî olarak muazzam bir hızla Batı’ya doğru yönelişidir. Bu yönelişin kendisinde hiç bir mahzur yoktur, zira tefekkür açısından Avrupa kültürü zaten İslam kültürünün en mühim bazı veçhelerinin daha da tekâmül etmiş halini temsil eder. Yegâne endişemiz, Avrupa kültürünün haricî parıltısı bizim istikametimizi değiştirip bu kültürün gerçek derunîliğine ulaşmamızı engellemesidir. Asırlarca süren bizdeki tefekkür ataleti esnasında Avrupalılar, İslam filozoflarının ve alimlerinin yakın alaka gösterdikleri büyük meseleler üzerinde ciddi olarak düşünmekteydiler. İslamda kelamî mezheplerin teşekkülü tamamlandığı zamandan, ya da ortaçağdan bu tarafa beşeri düşünce ve tecrübede sayısız değişmeler gerçekleşti. Tabiat üzerindeki hakimiyetinin artması insana çevresindeki güçler karşısında kendi üstünlüğüne dair yeni bir inanç ve duygu kazandırdı. Yeni bakış açıları gelişti, eski sorunlar yeni tecrübelerin ışığında ifade edilir oldu ve yeni meseleler ortaya çıktı.*

Öyle görünüyor ki insan aklı zaman, mekan, nedensellik gibi en temel düşünce kalıplarına sığmıyor.

O halde İslamın yeniden uyanışıyla birlikte, Avrupada düşünülenlerin ve ulaşılan sonuçların İslam’da kelamî düşünceyi gözden geçirme ve hatta gerekirse yeniden teşekkül ettirme sürecinde bize ne ölçüde ve nereye kadar yardımcı olabileceğini tarafsız bir ruhla araştırma zarureti vardır.

İkbal’in değerlendirmesine herkesin katıldığı söylenemez. Nelerin yeniden düşünülmesi gerektiğini ancak Osmanlıda felsefenin geçirdiği serüvende nelerin düşünülmediğini tanımakla başlayabiliriz.

**ÖZET**

Daha dokuzuncu yüzyıldan itibaren Endülüs’te başlayan bir çeviri hareketleriyle Batıya aktarılan İslam felsefesi Avrupada yeni bir geleneğin doğmasına sebep olmuştur. İslam felsefesinin temel eserlerinin okunması ve çevirileri yeni bir felsefî zümrenin ortaya çıkmasına zemin hazırlamıştır. Nasıl ki İslam dünyasında da 9. yüzyılda büyük bir hız kazanan felsefî ve bilimsel eserlerin Arapçaya tercümesi faaliyetleri yarım asır bile geçmeden özgün Müslüman filozofların ve felsefî eserlerin ortaya çıkmasına zemin hazırladı ise, 10.yüzyılda başlayan İslam felsefesinin tercümeleri de Batıda benzeri bir süreci başlatmıştır. Ancak Batı’da Kilisenin baskıları özgün eserlerin ortaya çıkışını birkaç yüzyıl geciktirmiştir.

İslâm filozoflarının ve bilginlerinin yazdığı eserlerin asılları ve Latince tercümeleri 10. yüzyıl başlarından itibaren Avrupa’da müracaat edilen ilk kaynak eser olarak itibar edilmiştir. Önce bu eserlerden beslenen, daha sonra da cesaret bulan Avrupalı bilginlerin gayretleri sonucu, bilim ve bunun tatbikatı olan teknoloji, 17. yüzyıl başlarından itibaren hızla gelişerek bugünkü haline ulaşabilmiştir. 10-16. yüzyıllar arasında İslâm bilginleri tarafından yazılan eserlerin doğrudan veya tercümeleri aracılığı ile öğrenilmesi; İslâm dünyasında kurulan, Beytu’l-Hikme, Nizamiye Medreseleri gibi eğitim kurumlarının Avrupa’da emsal alınması, taklit ve intihal ve intikal ettirilmesi İslam felsefesinin Batıdaki etkileri bakımından en önemli faktörlerdir. Bu gerçekler çerçevesinde, bilim tarihi ile ilgili eserlerin birçoğu şu ifadeyi kullanır: “10. yüzyıl Avrupa’nın aydınlanma çağıdır.” Müsteşrik ve bilim tarihçilerini bu kanaate götüren en büyük etken VIII ile XVI. yüzyıllar yüz yıllar arasında İslâm dünyasında gelişen felsefî ve ilmî eserlerin sayısı ve bilim ve öğretim kurumlarının niteliğidir.

**SORULAR**

1. **Aşağıdakilerden hangisinde Müslümanlar ile Hristiyanlar arasında gelişen doğal etkileşim yollarının ilk örneklerinden biri olarak kabul edilemez?**
2. Sınır boylarında birlikte yaşadıkları şehir ve kasabalar
3. Hristiyan hacıların Kudüs seyehatleri
4. Tüccarların Müslüman toplumlara yaptığı seyehatler
5. Hristiyan devlet başkanların köle olarak getirdikleri Müslümanlar
6. Diplomatik görevlerle Müslüman toplumlara gidip gelen siyasi heyetler
7. **Arağçadan Latinceye yapılan ilk sistemli tercüme hareketi nerde ve hangi yüzyılda başlamış olduğu kabul edilir?**
8. Kurtuba 10. yüzyıl
9. Sicilya 9. yüzyıl
10. Tuleytula 11. yüzyıl
11. Bağdat 13. yüzyıl
12. Anadolu 15.yüzyıl
13. **Batı dünyasını etkileyen em önemli iki Müslüman düşünce akımı aşağıdakilerden hangisidir?**
14. İbn Sinacılık – İbn rüşdçülük.
15. İşrakilik – İbn Sinacılık
16. İbn Rüşdçülük – İşrakilik
17. Revakiyye – Dehriyye
18. Atomculuk – Gazali

**CEVAPLAR**

1. D
2. C
3. A

**KAYNAKÇA**

En-Neşşâr, A.S. (1999). İslâm'da Felsefi Düşüncenin Doğuşu-I,II (Çev.: Osman Tunç), Birinci Baskı, Ankara: İnsan Yayınları.

Burnett, Charles (1992), *The Translating Activity in Medieval Spain*, The Legacy of Muslim Spain. (Nşr.) Salma Khadra Jayyusi, E. J. Brill, New York.

Corbin, Henry. *İbn Rüşd’en Günümüze İslam Felsefe Tarihi*, Çev. Abdullah Haksöz, İnsan Yayınları, İstanbul, 1997.

Dubler, César E. “Survivances de l'ancien Orient dans l'Islam (Considérations Générales)”, Studia Islamica, No. 7. (1957).

Renan, Ernest (1882), Averroes et L'averroisme: Essai Historique, Paris.

Roshdi Rashed (ed.) (1996), *Encyclopedia of the History of Arabic Science*, 3 Cilt, Londra: Routledge.

Sayılı, Aydın, (1988), *Observatuary in Islam*, Türk Tarih Kurumu Yay. Ankara.